

Číslo : Z /017/ B / 2014 „Balet Gyor, KODÁLY/ LA VIE EN ROSE – swit“	Szám : Z /017/ B/2014 „Balet Gyor, KODÁLY/ LA VIE EN ROSE – swit“
Zmluva o umeleckom vystúpení - host'ovaní	Művészi Előadásról Szóló Szerződés - Vendégelőadás
uzatvorená podľa § 269 ods. 2 zákona č. 513/1991 Zb. Obchodný zákonník v znení neskorších predpisov (ďalej len „zmluva“) medzi: Usporiadateľ: Slovenské národné divadlo sidlo: Pribinova 17, 819 01 Bratislava, Slovenská republika zastúpenie: Mgr. art. Marián Chudovský, generálny riaditeľ SND Mgr.art. Jozef Dolinský, riaditeľ Baletu SND IČO / CIN : 00 164 763 DIČ / TIN : 2020829954 IČ pre DPH/ EU VAT: SK 2020829954 (ďalej len „usporiadateľ“) a Zhotoviteľ: GYŐRI BALETT sidlo: H-9022 GYŐR, CZUCZOR G. U. 7. zastúpenie: KISS JÁNOS IČO / CIN : MAGYAR ÁLLAMKINCSTÁR 676142 DIČ / TIN : 16718342-2-08 IČ pre DPH/ EU VAT: HU 16718342 (ďalej len „host'ujúci súbor“)	amely létrejött az 513/1991. számú Törvény 2. cikkelyének 269. § , a módosított Kereskedelmi Törvénykönyv szerint az alábbi felek között: Szervező: Slovenské národné divadlo (Szlovák Nemzeti Színház) Székhely: Pribinova 17, 819 01 Bratislava Szlovák Köztársaság Képviselő: Mgr. art. Chudovský Marián, Főigazgató Mgr.art. Jozef Dolinský, „SND Balett” Igazgatója Vállalati azonosító (CIN): 00 164 763 Adószám (TIN): 2020829954 Közösségi adószám: SK 2020829954 (a továbbiakban “Szervező”) és Vállalkozó: GYŐRI BALETT Székhely: H-9022 GYŐR, CZUCZOR G. U. 7. Képviselő: KISS JÁNOS Vállalati azonosító. No. (CIN): MAGYAR ÁLLAMKINCSTÁR 676142 Adószám (TIN) 16718342-2-08 Közösségi adószám: HU 16718342 (a továbbiakban: “Vendég Társulat”)
1 Predmet zmluvy 1.1 Predmetom tejto zmluvy je úprava podmienok host'ovania Baletu Gyor	1 Szerződés tárgya 1.1 A jelen Szerződés tárgyát képezi a Győri Balett (Vendég Társulat)

/host'ujúci súbor/ na scéne Slovenského národného divadla, festival Eurokontext /usporiadateľ/. 1.2 Host'ujúci súbor sa zaväzuje uskutočniť verejné predstavenie baletného diela autorov L. Velekei . Zoltán Kodály, B. Van Cauwenbergh. E. Piaf, M. Chevalier, G. Bécaud, J. Brel, J. Adams s názvom „KODÁLY/ LA VIE EN ROSE – swit“ v Novej budove Slovenského národného divadla, Sála opery a baletu v Bratislave dňa 06. Júna 2014 o 19.00 hod., s dobou trvania 2 x 40 minút (ďalej len „predstavenie“). 1.3 Usporiadateľ sa zaväzuje zaplatiť host'ujúcemu súboru za uskutočnenie predstavenia podľa bodu 1.2 tejto zmluvy dohodnutú finančnú odmenu podľa článku 4 bodu 4.1 tejto zmluvy. 2 Záväzky host'ujúceho súboru 2.1 Host'ujúci súbor sa zaväzuje: a) na vlastné náklady zrealizovať predstavenie, b) zabezpečiť umeleckú kvalitu predstavenia, c) zrealizovať pred predstavením stavbu scény, svetelnú, technickú a interpretačnú skúšku, d) po predstavení zabezpečiť demontáž a nakladenie scény do prevádzajúceho vozidla, e) zabezpečiť a uhradiť, včasnú prepravu svojich účinkujúcich a technických pracovníkov podieľajúcich sa na realizácii predstavenia, prípadné náklady na ich ubytovanie, f) zabezpečiť a uhradiť včasnú prepravu scény, kostýmov a rekvizit z miesta sídla host'ujúceho súboru do Bratislavy a naspäť, g) zabezpečiť vyplatenie stravného a cestovných náhrad svojim účinkujúcim a technickým pracovníkom, ktorí sa podieľajú na realizácii predstavenia, ako aj zabezpečiť a uhradiť poistenie týchto osôb, h) poskytnúť bezplatne usporiadateľovi propagačné materiály /tlačové alebo elektronické/ k predstaveniu v dostatočnom časovom predstihu, v tejto súvislosti host'ujúci súbor vyhlasuje, že všetky práva, ktoré sa viažu na takýto poskytnutý propagačný materiál, sú autorskoprávne vysporiadané host'ujúcim súborom a akýmkoľvek ich použitím zo strany usporiadateľa tomuto nevznikne žiadna povinnosť plnenia voči tretej osobe, i) zaslať usporiadateľovi požiadavky /dispozície/ na technické vybavenie hracieho priestoru, požiadavky na služby technického personálu, časové dispozície stavby, skúšok, prevedenia, a likvidácie predstavenia v dostatočnom časovom predstihu, ktoré sú uvedené v prílohe č. 1 tejto zmluvy,	Szlovák Nemzeti Színház, Eurokontext fesztivál (Szervező) színpadán történő fellépésére vonatkozó feltételek szabályozása. 1.2 Vendég Társulat vállalja, hogy nyilvános előadáson bemutatja az L. Velekei, Zoltán Kodály, B. Van Cauwenbergh, E. Piaf, M. Chevalier, G. Bécaud, J. Brel, J. Adams szerzők „KODÁLY/ LA VIE EN ROSE – swit“ című balett művét a Szlovák Nemzeti Színház Új Épületének, Opera- és Balett-Termében, Pozsonyban, 2014. június 06-án 19.00 órakor, időtartama 2 x 40 perc (a továbbiakban: az “Előadás”). 1.3 Szervező vállalja, hogy a Vendég Társulat számára megfizeti a jelen Cikkely 1.2 pontja szerinti Előadás bemutatásáért a jelen Szerződés 4. Cikkelyének 4.1. pontja szerinti díjat. 2 Vendég Társulat kötelezettségei 2.1 Vendég Társulat vállalja, hogy: a) saját költségén színre viszi az Előadást, b) biztosítja az Előadás művészi színvonalát, c) az Előadás előtt megvalósítja a színpad, világítás felépítését és elvégzi a műszaki és előadói próbákat, d) az Előadást követően biztosítja a színpad lebontását és a szállító járműre történő berakodást, e) biztosítja és kifizeti az Előadás bemutatásában résztvevő előadók és műszaki személyzet időben történő szállítását, és lehetőleg az elszállásolási költségeiket is, f) biztosítja és kifizeti a színpad, jelmezek és kellékek időben történő szállítását a Vendég Társulat székhelyéről Pozsonyba és vissza, g) biztosítja az utazási költségek és pótlékok kifizetését az Előadás színrevitelében résztvevő előadók és a műszaki személyzet számára, valamint megköti és kifizeti a fenti személyek biztosítását is. h) díjmentesen és kellő időben, előre biztosítja a Szervező számára az Előadással kapcsolatos promóciós anyagokat (nyomtatott vagy elektronikus formában). Ebben a vonatkozásban Vendég Társulat kijelenti, hogy az átadott promóciós anyaghoz kapcsolódó jogokat Vendég Társulat rendezte a szerzői jogok szempontjából és a Szervező által történő felhasználás semmilyen kártalanítási kötelezettséget nem von maga után harmadik felekkel szemben, i) kellő időben, előre megküldi a Szervező részére az előadótérre vonatkozó követelményeket (specifikációkat), a műszaki személyzet által biztosítandó szolgáltatásokra vonatkozó követelményeket, a felépítményre vonatkozó időtartamok specifikációit, próbákra, dizájnról és az Előadás felszámolására vonatkozó részleteket, amelyeket a jelen Szerződés 1. számú
--	--

j) zaplatiť autorské honoráre /tantiémy/ za použitie umeleckých diel, choreografie v rámci predstavenia, k) dodržiavať všetky bezpečnostné predpisy a predpisy o ochrane pred požiarom platné pre priestory, v ktorých bude predstavenie realizované .	Melléklete tartalmaz. j) megfizeti a koreografált művek Előadás közben történő felhasználása miatti szerzői jogdíjakat, k) tiszteletben tartja az Előadás színrevitelének helyszínén hatályban lévő tűzvédelmi és munkavédelmi szabályozásokat.
2.2 Host'ujúci súbora d'alej vyhlasuje, že všetky príslušné licencie, autorské práva ako aj práva súvisiace s autorským právom sú v súvislosti s realizáciou predstavenia uvedeného v článku 1 tejto zmluvy na jeho zodpovednosť a ním riadne vysporiadané.	2.2 Továbbá, Vendég Társulat kijelenti, hogy a jelen Szerződés 1. Cikkelyében részletezett Előadás bemutatásával kapcsolatos minden vonatkozó engedélyt, szerzői jogot, valamint a szerzői jogokhoz kapcsolódó egyéb jog rendezését Vendég Társulat saját felelősségére teljesítette.
3 Závazky usporiadateľa 3.1 Usporiadateľ sa zaväzuje a) k celkovej organizácii a propagácii predstavenia, zahŕňajúc predovšetkým tlač, registráciu, distribúciu a predaj vstupeniek, nahlásenie uskutočnenia predstavenia (podujatia) na príslušné miesta a uhradenie poplatkov, ktoré z takejto činnosti vyplývajú ako aj dodržanie všetky zákonom stanovené povinnosti, b) poskytnúť divadelné priestory na stavbu scény, skúšku a uskutočnenie predstavenia podľa požiadaviek host'ujúceho súboru (príloha č. 1 tejto zmluvy), c) v deň uskutočnenia predstavenia poskytnúť služby pracovníkov na technickú spoluprácu pri príprave a realizácii predstavenia v zmysle technických informácií (príloha č. 1 tejto zmluvy), d) v deň uskutočnenia predstavenia poskytnúť služby obslužného, požiarneho a bezpečnostného personálu (šatniarky, uvádzačky, požiarnici, lekár a pod.), e) zabezpečiť, aby počas predstavenia nedošlo k vyhotoveniu obrazového alebo zvukového záznamu, s výnimkou prípadov povolených zákonom, f) zaplatiť autorské honoráre /tantiémy/ za použitie hudobných umeleckých diel spoločnosti Hartai Music Agency, Spoločnosti Universal Music Publishing EMB Zeneműkiadó Kft a spoločnosti Peermusic Magyarország Kft v rámci predstavenia.	3 Szervező kötelezettségei 3.1 Szervező vállalja, hogy: a) biztosítja az Előadás teljeskörű megszervezését és promócióját, különösen a jegyek nyomtatását, nyilvántartását, forgalmazását és értékesítését, az Előadás színrevitelének (esemény) lejelentését az illetékes hatóságoknak, és az ilyen jellegű tevékenységből eredő díjak megfizetését, valamint az összes törvényi kötelezettség betartását, b) színházi területet biztosít a színpad felállítására, a próbák megtartására és az Előadás színrevitelére a Vendég Társulat követelményeinek megfelelően (jelen Szerződés 1. számú Melléklete), c) az Előadás napján rendelkezésre bocsátja személyzetének szolgáltatásait az Előadás előkészítése és színrevitele vonatkozásában szükséges műszaki együttműködés érdekében, a műszaki információknak megfelelően (jelen Szerződés 1. számú Melléklete), d) az Előadás színrevitelének napján biztosítja a tűzoltó, biztonsági és szolgáltatásokat nyújtó (ruhatári személyzet, jegyszedők, tűzoltók, orvos, stb.) személyzetet e) biztosítja, hogy az Előadás közben ne készüljön video vagy hangfelvétel, a törvény által megengedett esetek kivételével, f) megfizeti a Hartai Zenei Ügynökség, az Universal Music Publishing EMB Zeneműkiadó Kft és a Peermusic Magyarország Kft részére az Előadásban felhasznált zenei darabok vonatkozásában fizetendő szerzői jogdíjakat.
4 Ekonomické podmienky 4.1 Usporiadateľ a host'ujúci súbor sa dohodli, že odberateľ zaplatí host'ujúcemu súboru za uskutočnenie predstavenia podľa tejto zmluvy finančnú čiastku, 3300 Eur brutto , slovom tritisíc tristo Eur brutto. Táto odmena sa skladá z poplatkov za licencie vo výške 40%, odmenu za vykonanie diela vo výške 20%, a prípravné a organizačné služby vo výške 40%,	4 Pénzügyi feltételek 4.1 A jelen Szerződés értelmében Szervező és a Vendég Társulat megállapodnak, hogy a teljesített előadásért Szervező a Vendég Társulat részére bruttó 3.300,-EUR (azaz bruttó háromezer-háromszáz euró) díjat fizet. A díj 40 százalékban a szerzői jogdíjakból, 20 százalékban a darab előadásáért járó díjból, és 40 százalékban az előkészítő- és szervezői szolgáltatások díjából áll össze.

4.2	Případné sponzorské příjmy, které získa uspořadatel' na predstavenie, patria uspořadatel'ovi.	4.2	Az Előadással kapcsolatban a Szervező által megszerzett bármilyen szponzori hozzájárulásból származó bevétel a Szervezőt illeti meg.
4.3	Zmluvné strany potvrdzujú vedomosť, že plnenie podľa tohto článku zmluvy podlieha zdaneniu v SR v súlade s príslušnými právnymi predpismi a medzinárodnými zmluvami. V prípade, ak hosťujúci súbor doručí uspořadatel'ovi doklad o daňovej rezidencii (daňový domicil), uspořadatel' pri zdanení celkovej odmeny zohľadní príslušné predpisy o zamedzení dvojitého zdanenia.	4.3	Szerződő felek kijelentik, hogy a szerződés teljesítése vonatkozásában adófizetésre a Szerződés jelen Cikkelye szerint a Szlovák Köztársaságban kerül sor az alkalmazandó jogi szabályozások és nemzetközi egyezményeknek megfelelően. Amennyiben a Vendég Társulat benyújt a Szervező részére egy illetőségigazolást, abban az esetben a teljes díj adótartalmának megállapításakor Szervező figyelembe veszi a kettős adózás elkerülésére vonatkozó szabályozásokat.
4.4	Bankové poplatky spojené s realizáciou finančných úhrad hosťujúcemu divadlu znáša uspořadatel'.	4.4	A Vendég Társulat részére teljesítendő pénzügyi kifizetésekkel kapcsolatos banki költségeket a Szervező viseli.
5	Všeobecné podmienky	5	Általános Feltételek
5.1	Zmluvné strany sú oprávnené zmluvný vzťah ukončiť pred uskutočnením dohodnutého plnenia bez náhrady výhradne písomnou dohodou.	5.1	A szerződéses előadás teljesítése előtt Szerződő Felek kizárólag írásos megállapodással jogosultak kártalanítás nélkül felmondani a jelen Szerződéssel létrejött szerződéses viszonyt.
5.2	Ak hosťujúci súbor nedodrží podmienky tejto zmluvy a neuskutoční dohodnuté predstavenie, je hosťujúci súbor povinný uhradiť uspořadatel'ovi zmluvnú pokutu vo výške, ktorá zodpovedá tržbe zo vstupeniek pri 100% návštevnosti a nahradiť uspořadatel'ovi v plnej výške všetky ďalšie náklady spojené s neuskutočnením predstavenia.	5.2	Amennyiben Vendég Társulat megsérti a jelen Szerződés feltételeit és elmulasztja a szerződött Előadás színrevitelét, Vendég Társulat köteles a Szervező részére kötbért fizetni, melynek összege megfelel a 100 %-os részvétel mellett értékesíthető jegyek árával, valamint köteles teljes mértékben megtéríteni Szervező részére az Előadás színrevitelének elmulasztásával kapcsolatban felmerült minden további költséget.
5.3	Ak hosťujúci súbor neuskutoční dohodnuté predstavenie z dôvodu nedodržania podmienok tejto zmluvy zo strany uspořadatel'a, je uspořadatel' povinný zaplatiť hosťujúcemu súboru všetky do toho času preukázateľne vynaložené náklady spojené so zabezpečením predstavenia, alebo hosťujúci súbor uskutoční náhradné predstavenie v inom dohodnutom termíne za tých istých zmluvných podmienok.	5.3	Amennyiben Vendég Társulat a jelen Szerződés feltételeinek Szervező általi megszegése miatt nem tudja színre vinni a szerződött Előadást, Szervező köteles a Vendég Társulat részére megtéríteni az adott pillanatig az Előadás biztosításával kapcsolatban bizonyíthatóan felmerült minden költséget, vagy a Vendég Társulat egy másik napon ad elő egy másik* előadást ugyanazokkal a feltételekkel.
5.4	Ak sa predstavenie neuskutoční z dôvodu vyššej moci (prírodná katastrofa, silný vietor, štrajk, choroby, epidémie a pod.), a z dôvodov, ktoré nevie ovplyvniť žiadna zo zmluvných strán, zmluva sa ruší od počiatku a všetky vyvolané náklady, straty si znáša každá zmluvná strana.	5.4	Amennyiben az Előadásra Vis Maior (természeti katasztrófa, erős szél, munkabeszüntetés, betegség, járvány stb.) helyzet, illetve a Szerződő Felek hatáskörén kívül eső okok miatt nem kerül sor, a Szerződés semmisnek minősül és minden felhalmozott költséget, veszteséget mindkét Szerződő Fél saját maga fizet.
5.5	Uspořadatel' bez výhrad súhlasí s umeleckým interpretačným obsadením predstavenia, ktoré stanovil hosťujúci súbor a zaväzuje sa ho v plnej miere akceptovať. Hosťujúci súbor si vyhradzuje právo prípadnej zmeny interpretačného obsadenia predstavenia pre náhle ochorenie interpreta po dohode s uspořadatel'om.	5.5	Szervező feltétel nélkül elfogadja az Előadás művészi szereposztását, melyet a Vendég Társulat Szervező részére közölt. Szervező továbbá vállalja, hogy teljes mértékben elfogadja ezt a szereposztást. Vendég Társulat fenntartja magának a jogot, hogy egy előadó váratlan megbetegedése miatt megváltoztassa az Előadás szereposztását a Szervezővel folytatott egyeztetést követően.

6 Záverečné ustanovenia 6.1 Túto zmluvu je možné zrušiť iba dohodou alebo spôsobom uvedeným v čl. 5 tejto zmluvy. 6.2 Akékoľvek zmeny alebo doplnky zmluvy môžu byť vykonané iba písomným dodatkom podpísaným oboma zmluvnými stranami. 6.3 Otázky osobitne touto zmluvou neupravené sa riadia ustanoveniami Obchodného zákonníka, Autorského zákona a právnym poriadkom platným na území Slovenskej republiky. 6.4 Zmluva je vyhotovená v štyroch rovnopisoch v slovenskom a v maďarskom jazyku s platnosťou originálu, pričom každej zo zmluvných strán prislúchajú dva rovnopisy. 6.5 Spory vyplývajúce z tejto zmluvy sa zmluvné strany zaväzujú riešiť predovšetkým zmierom. Na rozhodovanie sporov vyplývajúcich z tejto zmluvy alebo s touto zmluvou spojených je príslušný súd usporiadateľa. 6.6 Zmluvné strany zhodne vyhlasujú, že táto zmluva nebola uzavretá v tiesni ani za nápadne nevýhodných podmienok pre niektorú zo zmluvných strán a že zmluvná voľnosť zmluvných strán nie je obmedzená. Súčasne zmluvné strany zhodne vyhlasujú, že sa s touto zmluvou dôkladne oboznámili, jej obsahu porozumeli, v celom rozsahu s ňou súhlasia, zaväzujú sa ustanovenia tejto zmluvy dobrovoľne plniť a prostredníctvom svojich zástupcov ju podpísali na znak toho, že je určitá a zrozumiteľná a že zodpovedá ich slobodnej a vážnej vôli. 6.7 Táto zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpisania a účinnosť dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia podľa osobitného predpisu. V Bratislave:..... Mgr. art. Marián Chudovský generálny riaditeľ SND	6 Záró rendelkezések 6.1 A jelen Szerződés csak megállapodással vagy a jelen Szerződés 5. Cikkelyben leírtaknak megfelelően bontható fel. 6.2 A jelen Szerződés kizárólag csak mindkét Szerződő Fél által aláírt írásos megállapodással változtatható meg, vagy egészíthető ki. 6.3 A jelen Szerződéssel nem rendezett kérdésekben a Kereskedelmi Törvénykönyv és a Szerzői Jogokra vonatkozó Törvény rendelkezései, valamint a Szlovák Köztársaság területén érvényes törvénykezés az irányadó. 6.4 A jelen Szerződés négy példányban készült szlovák és magyar nyelven, melyből mind a négy példány eredetinek minősül. Mindkét Szerződő Felet két-két eredeti példány illeti meg. 6.5 Szerződő Felek törekednek elsősorban megállapodás útján rendezni a jelen Szerződés kapcsán esetlegesen felmerült bármilyen vitát. A jelen Szerződésből eredő, vagy jelen Szerződéssel kapcsolatban felmerült viták rendezése vonatkozásában illetékes bíróság a Szervező székhelye szerint illetékes helyi bíróság. 6.6 Szerződő Felek egybehangzóan kijelentik, hogy a jelen Szerződés nem kényszer hatására, vagy bármely Szerződő Fél számára jelentős hátránnyal járó feltételek mellett jött létre, és Szerződő Felek szerződési szabadsága nem korlátozott. Ugyanakkor Szerződő Felek egybehangzóan kijelentik, hogy alaposan áttanulmányozták a jelen Szerződést, megértették annak tartalmát, és teljes mértékben egyetértenek az abban leírtakkal, önként vállalják a jelen Szerződés rendelkezéseinek teljesítését, és képviselőik által, mint szabad akaratukkal mindenben megegyezőként, értelmezhetőségének, teljességének és bizonyosságának tanúsításaként írják alá a jelen Szerződést. 6.7 A jelen Szerződés mindkét Fél általi aláírás napjától hatályos, és a vonatkozó törvényben meghatározott közzététel napját követő naptól lép életbe. Kelt: Pozsony, Mgr. art. Chudovský Marián SND Főigazgatója
---	--

.....

Mgr.art. Jozef Dolinsky

riaditeľ Baletu SND

V Győri:

.....

János Kiss

riaditeľ Baletu Győr

.....

Mgr.art. Dolinsky Jozef

A Balett Igazgatója

Kelt: Győr,

.....

Kiss János

Győri Balett Igazgatója